



## 周蘇宗 先生

閩南語 / 現代詩類 / 社會組

得獎作品 /

斯卡羅戰歌

### 【得獎感言】

拍拚認真，自然就雲淡風輕；  
骨力堅持，就會拄著好時機。

臺語（閩南語）是阮的母語，嘛是祖公言。外公是阮臺語文的啟蒙老師，囡仔時伊教我15音、45韻母、8聲7調，我猶未讀小學就攞學會曉矣。伊教阮的頭一首詩是宋朝程顥的《春日偶成》：「雲淡風輕近午天，傍花隨柳過前川；時人不識余心樂，將謂偷閒學少年。」綴外公唸書歌、學漢文、講臺語的情景，不時活跳跳浮現佇腦海。

食甲60歲才發覺家己會曉講臺語話、煞袂曉寫臺語字，感謝周美香老師引焠（ín-tshuā）阮認捌臺語字，一種教育現場的標準用字！總算「語」俗「文」會當順序表達運用，予我佇創作過程得著真大的幫贊，開始用母語寫詩是阮(退休)生活的歡喜代。

會寫《斯卡羅戰歌》是因為公視咧搬歷史小說改編的《斯卡羅》，看甲傷入迷，就買原作小說來看。小說看煞袂過癮，閣看必麒麟的《歷險福爾摩沙》恰李仙得的《Notes of Travel in Formosa》（1874-1875），繼落閣買相關的地圖來研究，嘛讀牡丹社事件相關的史料。那看資料那了解，一種毋甘的滋味，勻勻仔佇心肝內生炭，就按呢想欲用母語寫咱土地的故事……。

感謝評審老師的肯定，予我這個臺語文老人新兵得著上蓋有力的鼓勵，我會繼續拍拚用咱婿氣的母語寫生活、講故事、分享心情。

## 斯卡羅<sup>①</sup>戰歌

海邊的落山風，不時共阮講  
太平洋的後頭厝，才是阮的故鄉

烏水溝的捲螺仔旋暗流相瀟(tshînn)  
命運的大船靠礁佇七星岩<sup>②</sup>的海域  
無張持捲起臺灣歷史的瘡狗湧  
無辜的羅妹號<sup>③</sup>塘著[無愛](buaih)插雜的龜仔角<sup>④</sup>  
毋是連回惹風波，嘛毋是刁意故  
運命的大索就是遮爾仔拄好  
親像文明的掃帚星跋落去部族炭跔的山溝  
塗牛地界和林投刺鑿的海沙埔纏纏歷史的掣流

海湧幌甲阿啄仔起毛糰  
順繼共自尊的巡航駛入來  
畢麒麟<sup>⑤</sup>畢竟毋是麒麟  
講是化解一場誤會的戰爭  
煞為著樟腦<sup>⑥</sup>拚歹熱蘭遮城的牆圍  
李仙得<sup>⑦</sup>敢是歹積德？  
南岬<sup>⑧</sup>之盟熱(jiát)甲出火<sup>⑨</sup>(Tshut-hué)  
終其尾毋是山盟海誓  
無，哪會煽動日本兵跔踏牡丹社<sup>⑩</sup>的祖靈？

大尖石山<sup>⑪</sup>的意志猶原堅定  
港口溪<sup>⑫</sup>的鬱卒猶未坐清  
陣陣的洶流敢有才調予漂流的靈魂落葉歸根？  
警姦橋無效，咒讖罽毋驚  
山刀、弓箭、火索銃攏無咧顫悶

軍艦大炮的氣口食人夠夠  
祖靈佇高山懸頂怨嘆  
風雲踎大海面前哭呻  
毋是出草是出征  
斯卡羅的血脈是用袂完的火炮  
竹箭是驚天動地的機關銃  
siú 一聲射破百年來的恬靜

傀儡山<sup>®</sup>的筋骨變硬掙  
統領埔<sup>®</sup>的拷汗無地消敵  
風聲佇深山林內嗤舞嗤吡  
梅花鹿踎草埔四界走跳  
早起的霧霧是海洋咧悲傷吐大氣  
欲暗仔的紅霞是天星墜落的血水  
文明的拗蠻接枝踎島嶼生淡  
敢若南灣<sup>®</sup>海岸的珊瑚礁  
予海湧鑊甲大空細裂  
母親的土地嘛流血流滴  
空喙會堅疔，時間會堅凍  
島嶼上深的傷痕敢會閣患動發癢癢膿

豬勝束<sup>®</sup>(Ti-lô-sok)天頂規群的山後鳥  
排出架勢的好吉兆  
長老的法術和族人的古調  
安搭遙遠的祖靈  
拜候十月山跂海邊的瑯嶠<sup>®</sup>  
喊喝的海鳥像欲出征的勇士  
唱出驍勇無敵的戰歌

海湧是戰車，湧鬚是鐵甲  
千軍萬馬踏大海滾絞掉拚  
山風一直吹，海湧繼續洒  
歷史的代誌留予囡孫去傳說  
愈來愈懸的日頭赤焱焱  
十八社的族人全條性命

海邊的落山風，不時共阮講  
太平洋的後頭厝，斯卡羅  
就是阮的故鄉

作者註：

- ① 斯卡羅Su-khàh-lô：排灣語Seqalu，三百多年前，同屬卑南族的南部知本和北部南王兩大部族爭戰失利之後往南遷徙，經大龜文（今中排灣）、阿朗壹到牡丹灣，再南下到八瑤灣（今南排灣）附近，開始遭遇排灣族。再沿著今日溪仔溪谷到達今八瑤、四林格，進入港口溪谷和蚊蟀（今滿州）南排灣人遭遇。這些知本人善用巫術，排灣人戰敗，用轎子抬著他們往南走，故稱之為施卡羅人（坐轎子的人）。斯卡羅主要包含豬勝東社、射麻里社、貓仔社及龍鑿社，以豬勝東社為主社。而原為卑南族的斯卡羅人，與原排灣族人同化。他們所建立的含排灣族、阿美族在內等首邦貴族政權，十七世紀荷蘭稱其統治者為「瑯嶠君主」，清朝稱瑯嶠下十八番社。
- ② 七星岩Tshit-tshenn-gâm：歐美人稱Vele Rete。《日本水路誌》：「距鵝鑾鼻西南9哩的一團孤立岩，長約1哩，其中最高二岩，北微西與南微東相對立，此簇岩與臺灣南端之間水道雖安全，但有時期間會發生強烈激湍，其狀恰似淺灘上之破浪。」



- ③ 羅妹號Lô-mu ē-hō事件：1867年3月美國商船Rover遭遇海難，船員誤闖瑯嶠十八社領土，所發生的衝突事件。畢麒麟所著遊記《Pioneering in Formosa》敘述如下：「1867年初，兩個漢籍士兵被帶到打狗英國領事館，他們原是美國三桅船羅妹號上的廚師和膳務員，如今是那隻船上僅有的生還者。羅妹號在南岬沉沒，韓特（Hunt）船長、船長夫人、職員和水手們，登上小艇逃生，在臺灣的最南端登陸。一上岸就遭龜仔角人襲擊，全部罹難，只剩他倆死裡逃生。」
- ④ 龜仔角Ku-á-lut：瑯嶠十八社之一，為臺灣南端的Paiwan部落，今恆春半島山區的社頂部落。
- ⑤ 畢麒麟William Alexander Pickering：英國諾丁罕人（1840~1907），19世紀最著名的中國通之一，早年當過水手、海關官員、洋行商人，一生在中國、臺灣（1863~1870）及東南亞等地與漢人相處超過30年，能講四種漢語方言及北京官話，並通曉四書五經。一生充滿傳奇色彩，當代西方人士中鮮有能與匹敵者。1898年完成著作《Pioneering in Formosa ~ Recollections of Adventures among Mandarins, Wreckers, & Head-hunting Savages》。
- ⑥ 樟腦tsiunn-ló：畢麒麟代表洋行在梧棲收購樟腦，遭到查扣，引發英商與清廷官員之間的衝突，甚而點燃樟腦戰爭 Camphor War (1868/11/20~12/1)，英國派兵攻陷安平（熱蘭遮），雙方簽訂《樟腦條約》，清朝賠款並放棄樟腦專賣。
- ⑦ 李仙得Charles W. Le Gendre（1830~1899）：法裔美國人，曾參與南北戰爭，官拜准將，時任美國駐廈門領事。羅妹號事件後來臺灣與斯卡羅酋邦酋長卓杞篤交涉，簽定南岬之盟。
- ⑧ 南岬Lâm-kah 之盟：南岬即今鵝鑾鼻。斯卡羅與美國駐廈門領事李仙得於1867年10月10日在恆春的出火達成口頭協議，並於1869年2月28日在斯卡羅部落完成書面諒解備忘錄。
- ⑨ 出火Tshut-hué：位於今屏東恆春，是當年南岬之盟簽署的地點。
- ⑩ 牡丹社：李仙得簽定南岬之盟後輾轉赴日本擔任外務省顧問，八瑤灣事件（1871）後協助日軍出兵（1874）臺灣，通稱牡丹社事件。
- ⑪ 大尖石山：海拔約318公尺，今墾丁半島區最高點。斯卡羅人重要活動前，會聚集在此祈福。
- ⑫ 港口溪：溪口之港口庄在豬勝東社之西南邊，主流上游為芭拉溪，發源於高仕佛山東部。
- ⑬ 傀儡山：臺灣南部澤利先族分布之中央山脈的總稱。平埔族馬卡道部族稱澤利先為Katie，傀儡乃其近音譯字。
- ⑭ 統領埔Thóng-niá-poo：明鄭兵勇從瑯嶠灣（車城灣）登陸，駐屯於今車城之東方荒埔，故稱其統領埔（屏東統埔村），介於柴城和保力交界，當時屬斯卡羅領地。
- ⑮ 南灣Lâm-uan：南岬（鵝鑾鼻）與西南岬（貓鼻頭）形成的深灣。
- ⑯ 豬勝東Ti-lô-sok：Terasok，斯卡羅主要包含豬勝東社、射麻里社、貓仔社及龍鑾社，以豬勝東社為主社。
- ⑰ 瑯嶠Lông-kiau：恆春舊名，古來分布於此之土著稱瑯嶠十八社。土語Jyonkiau為蘭科植物（漢語謂尾蝶花），以特產該植物而命名。